

|| nivå 3

😊 oromo / bokmål

📖 Demoze Degefa

🗣️ Brian Wambi

✎ Lesley Koyi, Ursula Natula



Guyan gara magaala deeme
Den dagen jeg dro hjemmefra for å
dra til byen

Barnebøker for Norge

barnebokker.no

Guyan gara magaala deeme / Den dagen
jeg dro hjemmefra for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrert av: Brian Wambi

Oversatt av: Demoze Degefa (om), Espen

Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Bakki dhabbata atobusaa xinnan ganda kenya namafi konkolatootan dhiphatee jira. Kanarra hafee wanti fe'amu qabu bayee tu lafa jira. Namooni tikeeti gurguran konkolatoota iyyan.

...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av busser. På bakken var det flere ting som skulle lastes. Medhjelpere ropte navnene på stedene dit bussene gikk.



“Magaala! Magaala! Gare dhihaa!” jedhe gargaran
konkoliaha. Konkolaatan suni kana ani barbaadu ture.
...

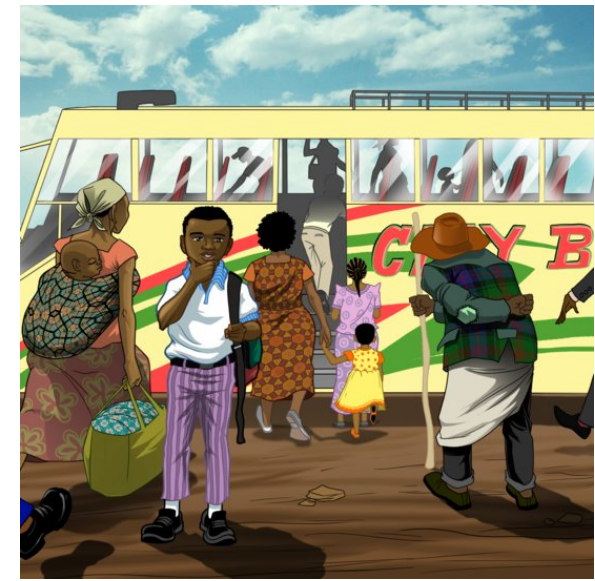
“Byeni Byeni Vestover!” hørte jeg en medhjælper rope.
Det var bussen jeg måtte ta.



Atobisiin magaaladha bayee guatee jiraa namni garu yabbachuuf ifaaja. Namonni tokko tokko meshaa isaani konkolaata jalatti fe'atan. Namonni kuni immo kessa kayaatan.

...

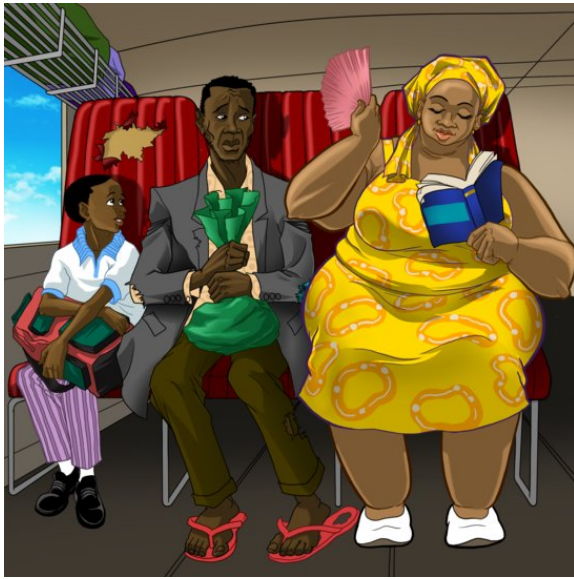
Bussen til byen var nesten full, men flere folk dyttet for å komme om bord. Noen plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la den på hyllene inne i bussen.



Konkolaatan gara ganda deebi'u dafee guatee. Dafee garaa bahaa qajelee. Rakkinnii cimaan kiyyaa akkam godheen mana essuma kiyya akkan itti argadhu yaadu ture.

...

Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det viktigste for meg nå var å begynne å lete etter huset til onkelen min.



Ani immo dubarti abban mana irradu'ee tokko biran taa'e. Namni nabira taa'e tokko immo borsaa lasticaa hammatee qabateera. Qophee dulomaafi and kootii dulooma uffate waan aare fakkaata.

...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu. Personen som satt ved siden av meg holdt hardt om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle sandaler, en utslitt frakk, og han så nervøs ut.



Osoon deema jiru lafa essumini koo jiru magaala sana kessati yaadadhee. Hiribaa kessatin kufatin deema.

...

På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i den store byen der onkelen min bodde. Jeg mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.



Foddaa konkolatatiin gara alaa yeroon qayee koo
ittiguddadhe dhiisee gara magaala deemuu koon
qayyabadhe. Gara magaala gudda deemaa jira.

...

Jeg så ut av bussen og innså at jeg var i ferd med å
forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde vokst opp.
Jeg skulle dra til den store byen.



Samuu koo garu gara maana yaada. Harmeen koo
nangan turtii moo? Hiiletiin kiyya gatii bafui ta'a?
Obbollessi koo iyyiba sana yadatee bishan obaasa laata?

...

Men tankene mine vandret hjem. Kommer moren min til
å bli trygg? Kommer kaninene mine til å innbringe noen
penger? Kommer broren min til å huske å vanne de
nytsprungne trærne mine?



Meshaa fe'un xummurame jennan namni hunduu tesso qabatee taa'e. Daldaaltonni karaa gubbaa meshaa isaani gurguruf gara keessati lixan. Namni hunduu waan bituu barbaade gafachaa ture. Wacini sun garuu nadiqisisee.

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde til salgs. Jeg syntes ordene hørtes merkelige ut.



Akkuma imalli ittifufen, konkolaata kessa bayee o'ee. Ejjaa koo cuffen rafuu barbaade.

...

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få sove.



Akkuma atobisin bakka dhaabbate ka'ee, gara foddatin allatin ilaale. Akkam godheen gara gandaa kiyaa deebi'aa jidheen yaadee ture.

...

Idet bussen forlot busstasjonen, stirret jeg ut av vinduet. Jeg lurte på om jeg noensinne skulle komme tilbake til landsbyen min igjen.



Namooni tokko yeroo wandhugamu bitatan kuuni immo waandhugan bitatan. Namooni akka anaa kan mallaqaa hinqabne, cal jedhanituma ilaalan.

...

Noen få passasjerer kjøpte noe å drikke, andre kjøpte små snacks som de begynte å tygge på. De som ikke hadde noen penger, som jeg, bare så på.



Sochiin suni garu kalaksii konkolaatatin addan citee. Gargaaran konkolaachisaa daldalootan bu'aa jedhe itti iyyee.

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.



Daldaltonni dafan waldhibanii bahan. Tokko tokko deebi namootaf kenan. Kuuni immo daqiqaa isaa dhumaatiris gurguirf yalaan.

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.